

1755 August 6.

A

SCHREIBEN¹ VON D[OM ETIENNE-GABRIEL] BRICE² AN [GARDEHPTM.] BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER ES ARMEES DU ROY DE FRANCE [LUDWIG XV.]", ZUG, "EN SUISSE PAR BASLE A BASLE"

"Savés vous ..., que rien n'est si fatiguant que la traduction & que j'aimerois mille fois mieux etre autheur que traducteur, surtout quand un autheur est aussi difficile que votre Onosander³. Peut etre ai[-]je voulu aller trop vite & la tête m'en pettoit. Quoy qu'il en soit, j'en suis venu à bout⁴, j'ay tout confronté avec le texte celui cy est infiniment corrompu, ce qui augmente encore le travail. Jl y a quelques endroits inintelligibles, d'autres qu'il faut corriger malgré le texte, d'autres malgré ... [leurs] traductions. Quand je compare le texte avec la version, je ne suis pas trop content, je me console quand je lis le francois separement. croyés vous que je n'ay plus la meme estime pour cet autheur depuis que je l'ay revu, il me paroît commun, mais ce n'est pas a moy a en juger & si les gens du metier [de la guerre] vous le conseillent, il faudra le donner [au public, d.h. druckenlassen, was Zurlauben dann 1757 in Paris auch veranlassen sollte]⁵. Mon travail est fini pour le present, c'est à dire que vous pouvés le faire porter à l'abbé [Claude] Sallier [gleich Zurlauben und Brice Mitglied der Académie des Inscriptions et Belles Lettres in Paris]. Nous allons entrer dans les vacances, & après ses offres, il n'y a pas de risque de le luy remettre, nous verrons ce qu'il en dira & ce qu'il y fera. Après luy nous y donnerons encore la derniere main, c'est à dire que nous le polirons encore si faire se peut. Quant a present il m'en nuye & je ne say plus qu'y faire. Nous ajouterons des notes en petite quantité. J'ay trouvé dans [Johann Albert] fabricius [Bibliotheca Graeca. (Hamburg 1716)]⁶ de quoy faire connoitre l'autheur tout doucement Nous en dirons du moins tout ce qu'on en a dit. & tout ce qu'on en sait. Si Quintus Veranius [oder Uranius]⁷ a qui l'ouvrage est adressé⁸ est le consul Romain, il vivoit en 802 [an] de Rome, 42 de J[ésus] C[hrist] Je feray quelques recherches là dessus dans les Empe-reurs⁹ de [Sébastien Le Nain de] Tillemont. cependant prenés vos mesures & donnés vos ordres, je les attens avec toute la disposition possible pour les executer.

Vous parleray[-]je de nos desastres. Jl n'est pas possible que vous les ignoriés. le comte [Philippe] de Noailles [ab 1776 Duc de Mouchy] va [als a.o. Ambassador Frankreichs beim Königreich Sardinien] a Turin. Je ne scay encore que vous dire de la guerre ou de la paix [- die

Spannungen zwischen Frankreich, Oesterreich und Russland einer- und England und Preussen andererseits sollten dann 1756 tatsächlich zum offenen Kriege führen -]. les Anglois veulent excuser leurs demarches [- Feindseligkeiten der engl. gegen franz. Kolonien -], le peuvent[-]ils? qu'il y auroit de choses à dire là dessus que ne compose pas une epitre. le clergé & les Parlemens [von Frankreich] sont assés tranquilles, du moins ... dit[-]on pas grande chose. JI ne me reste donc qu'a vous assurer de mon attachement inviolable & de toute la consideration & l'estime avec les quelles j'ay l'honneur d'etre ...".

- 1) Auf dem Adressschildchen finden sich noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sind.
- 2) Zur Person s. auch Zurlaubiana AH 112/30 Anm. 1
- 3) Zurlaubens Arbeiten zu diesem Thema s. bei Meier/Zurlaubiana "Werkverzeichnis" 1234 Nr. 2, 1236 Nr. 9 und 1241 Nr. 40.
Beachte, dass die Zurlaubiana im Besitze einer ganzen Reihe verschiedener Ausgaben des Onosanders ist: BQ 892, BQ 893 [a], BQ 897, BQ 900, B 2646, B 2684, B 2708, B 2715 [a] und BF 487.
- 4) Zurlaubens Würdigung von Brices Mitarbeit an seiner Onosanderausgabe s. Zurlauben/Onosander, Préface XXXVII Anm. a
- 5) Das Werk selbst findet sich gleich doppelt noch heute unter den Sign. B 2684 und B 2715 [a] in der Zurlaubiana.
- 6) s. Zurlauben/Onosander, Préface XXVI Anm. b
Das zit. Werk von Fabricius selbst konnte in der Zurlaubiana nicht festgestellt werden.
- 7) s. ebenda XI Anm. a
- 8) s. Pauly-Wissowa/Real-Encyclopädie, 2. Reihe, 15. Halbbd. 955 unter XV
- 9) Das Werk selbst findet sich noch heute unter der Sign. BQ 297 in der Zurlaubiana.

Original, mit Siegel [Umschrift: "Sanctus Benedictus"]
AH 112, 179-180 - Blatt 179^v leer

1755 Dezember 24., Paris

A

SCHREIBEN¹ VON DE PLANCY² [VERH. DE] DOMILLIERS AN [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER DES ARMEES DU ROY [LUDWIG XV.] CAPITAINE AU REGIMENT DES GARDES SUISSE", "PAR BALE A ZUG"

"Je Suis Sy touché mon Cher petit papa [- am 30. August 1755 war Zurlauben in der Person von Beat Jakob Johann Fidel Alois Zurlauben ein erster Sohn geboren worden -] de tout mes tort³ vis a vis de vous, qu'an vérité je tremble en vous demandan la grace de vouloir bien les oubliés, je vous ... [ennuierais] bien Si je vouloit[!] me justifiér [d']une lettre qui est écrite il y a bien trois mois, mais faute de Scavoir ou vous L'adressé, elle est resté dans mon Ecritoire, j'ay en-